

Johann Sebastian
BACH

Ich elender Mensch, wer wird mich

BWV 48 / BC A 144

Kantate zum 19. Sonntag nach Trinität
für Soli (AT), Chor (SATB)

Tromba/Corno, 2 Oboen
2 Violinen, Viola und Bass

herausgegeben von Friedrich

O wretch that I am, who
Cantata for the 19th

for soli
trumpets

2 violins

English

re

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

arter Bach-Ausgaben • Urtext

Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.048/03

Vorwort

Die Kantate *Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen* BWV 48 gehört Bachs erstem Leipziger Kantatenjahrgang an und wurde am 3. Oktober 1723 erstmals aufgeführt. Unklar ist allerdings, welches Blechblasinstrument in den Sätzen 1, 3 und 7 die Chormelodie gespielt hat, denn in den Originalquellen finden sich die drei verschiedenen Besetzungsangaben *Tromba*, *Corno* und *Clarino*,¹ wobei letzteres Instrument wohl eher auf die Besetzung mit dem ersten Trompeter (Hornisten) als auf die (hohe) Clarinlage weist. Die Ausgabe übernimmt die erstgenannte Angabe der autographen Partitur, ohne damit eine andere Besetzung ausschließen zu wollen, zumal es denkbar erscheint, dass mit *tromba* die Zugtrompete (*tromba da tirarsi*) gemeint ist. Notation (klingend mit Schlüsselvorzeichen) und Tonvorrat sprechen jedenfalls gegen die normale Naturtrompete wie das Naturhorn: Es werden etliche Töne außerhalb der Naturtonscala verlangt, die Stimme ist also auf diesen Instrumenten nicht ohne Weiteres spielbar. Die schwankende Terminologie wie das Überschreiten der Naturtongrenzen ist für Blechbläserstimmen aus Bachs beginnender Leipziger Amtszeit typisch.

Der Text, dessen frei gedichtete Teile von einem unbekannten Dichter stammen, schließt an das Sonntagsevangelium aus Matthäus 9,1–8 an, das von der *Heilung der Gichtbrüchigen* berichtet. Dessen zentrale Aussage „die Sünden sind dir vergeben“ verweist auf die Sündhaftigkeit des Menschen und seine Bedürftigkeit nach Vergebung. Die unterschiedlichen Ausprägungen bildet dies der sieben Sätze.

Der groß angelegte erste Satz mit seinem Text aus Römer 7,24 ist in seiner Struktur und in seinem Verlauf dreiteilig: Die ersten vier Sätze intonieren zeilenweise den Choral „Herr Jesu Christ, ich wein und schrei zu dir“ (dessen Melodie in der Kantate gesungen werden kann). Der fünfte Satz ist ein Unterquart; die folgenden vier Sätze bilden ein zwölftaktiges Zwischenspiel der Streicher als Zwischenspiel der Orgel. Der sechste Satz mit seinem charakteristischen Thema wird von der kleinen Sext umrahmt. Der thematische Charakter des sechsten Satzes ist auch die letzten vier Sätze. Die ersten vier Sätze dienen zudem als Kadenz zum Choralabsatz. Der erste Abschnitt des zwölftaktigen Instrumentalsatzes wird von Sopran und Alt intoniert, unterbrochen vom instrumentalen Zwischenspiel, dann in enger vierstimmiger Imitation der Stimmen zu schließen. Der zweite Abschnitt ist eine Wiederholung des ersten, nur dass Tenor und Sopran beginnen und die Kadenz (T. 88) diesmal von der kleinen Sext-Dominante erfolgt. Der Schlussabschnitt wird von vier teilweise in strenger Imitation geführten Vokalgruppen beherrscht, begleitet vom kontrapunktierenden Streichersatz und unterbrochen nur durch ein sechstaktiges instrumentales Zwischenspiel. Das Anfangsintervall des Vokalthemas wird dabei von der kleinen Sext über die Septim bis zur Oktav gedehnt, um schließlich wieder zur kleinen Sext zurückzukehren.

Im anschließenden Alt-Rezitativ (Satz 2) wird der schmerzvoll selbstanklägerische Text durch eine heftig bewegte, von großen textausdeutenden Intervallsprüngen durchsetzte Melodie charakterisiert, zu der die gehaltenen Streicherakorde einerseits wirkungsvoll kontrastieren, andererseits durch überraschende harmonische Wendungen die Aussage des Textes unterstützen. Der Text des schlicht vierstimmigen Choralabsatzes (Satz 3: die vierte Strophe des Liedes „Ach Gott und Herr“ von Martin Luther (1604)) zieht ein Fazit aus dem Vorangegangenen. Die Orgel ist Bach musikalisch in der Schlusszeile durch ein sechstaktiges Harmonisierung tut.

Mit der Bitte um Schonung der Orgel wird der kontrastierende Text durch ein Predigt-Rezitativ (Satz 4) in der Orgel intoniert. Die Orgel und Alt ein anmutiges Zwischenspiel über einen unthematischen Choralabsatz. Der Choral wird fortgesetzt im folgenden Satz. Die Orgel wird im folgenden Satz verkürzt. Der Choral wird auf die Kraft Jesu, welcher die Sünden vergeben kann, im Tenor-Arie (Satz 6) aufgeführt. Die Orgel wird zu vergeben. Auch der Charakter von Instrumental- und Choralabsatz. Der Wechsel zwischen realem 3/4- und 2/4-Takt verstärkt. Mit der Trost und Hoffnung des Choralabsatzes. Die Strophe 12 des Liedes *Herr Jesu Christ, ich wein und schrei zu dir* (Anonym 1620) schließt die Kantate ab. Die Orgel bildet den Choralkanon des ersten Satzes an.

Die Kantate erschien erstmals in Band X der Alten Bach-Ausgabe, herausgegeben von Wilhelm Rust (Vorwort datiert auf 1860). In der Neuen Bach-Ausgabe wurde sie in Band I.24 veröffentlicht (1990/91), herausgegeben von Matthias Wendt.

Göttingen, im Juli 2011

Frieder Remp

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur (Carus 31.048), Studienpartitur (Carus 31.048/07), Klavierauszug (Carus 31.048/03), Chorpartitur (Carus 31.048/05), 3 Harmoniestimmen (Carus 31.048/09), Violino I (Carus 31.048/11), Violino II (Carus 31.048/12), Viola (Carus 31.048/13), Violoncello/Contrabasso (Carus 31.048/14), Organo (Carus 31.048/49).

¹ Vgl. hierzu und zu weiteren Angaben den Kritischen Bericht der Partitur.

Ich elender Mensch, wer wird mich erlösen

BWV 48

Johann Sebastian Bach
1685–1750

Klavierauszug: Paul Horn
English version by Henry S. Drinker
revised by Robert Scandrett

1. Coro

Archi

Tromba
2 Oboi
Archi
Continuo

12 Soprano

Alto

Ich e - len - der Mensch
O wretch that I am, —

— sen vom
— ease — me from the

der Mensch, wer wird mich er -
I am, — who then can re -

Ob

18

ses To - des,
my pass - ing,

— sen vom Lei - be — die - ses To - des,
me from the bur - den — of my pass - ing,

24

30

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Ich e - len - der Mensch, wer wi - lö - sen vom
 O wretch that I am, who then can re - lease me from the

Ich e - len - der Mensch, wer wi - lö - sen vom
 O wretch that I am, who then can re - lease me from the

Ob

36

Menc
am

en - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
 that I am, who then can re - lease me from the

en - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
 that I am, who then can re - lease me from the

sen vom Lei - be die - ses To - des, vom
 from the bur - den of my pass - ing, the

ur - be die - ses To - des, vom
 den of my pass - ing, the

Bc

Archi

42

To - - - - - des.
pass - - - - - ing.

Lei - be - die - ses To - - des.
bur - den - of - my pass - - ing.

Lei - be die - ses To - - des.
bur - den of - my pass - - ing.

Lei - be die - ses To - - des.
bur - den of my pass - - ing.

48

55 Tenore

Basso

Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
O wret. that I am, who then can re - lease me from the

Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
O wret. that I am, who then can re - lease me from the

Tr

Ob

ie - ses To - des,
of my pass - ing,

ise - - - - - sen vom Lei - be - die - ses To - des,
me from the bur - den - of my pass - ing,

68

74

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Ob

Ich e - len - der Mensch, Ich e - len - der Mensch,
 O wretch that I am, O wretch that I am,

wird mich er - vom
 then can re - am the

e - len - der
 wretch that I

80

lö - leise

die - ses To - des, vom
 of my pass - ing, this

- des, vom
 - ing, this

wird mich er - lö - sen vom Lei - be die - ses
 then can re - lease me from the bur - den of my

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
 O wretch that I am, who then can re - lease from the

Bc Archi

Leib - e die - ses To - des. Ich e - len - der Mensch, wer wird mich er -
 bur - den - of - death. O wretch that I am, who then can re -

Leib - e die - ses To - des. Ich e - len - der
 bur - den - of - death. O wretch that I

To - des.
 pass - ing.

Leib - e die - ses To - des.
 bur - den - of - my pass - ing.

lö - sen, er lö - sen vom
 lease me, re - lease me from the

Mensch, wer wird mich er - lö - sen vom
 am, who then can re - lease me from the

Ich e - len - der
 O wretch that I

er lö - sen vom
 re - lease me from the

e - len - der Mensch, wer
 wretch that I am, who

e - len - der Mensch, wer wird mich er -
 O wretch that I am, who then can re -

des, ich
 pass - ing, O

er lö - sen vom Leib - e die - ses To - des, ich
 re - lease me from the bur - den of my pass - ing, O

er lö - sen vom Leib - e die - ses To - des, ich
 re - lease me from the bur - den of my pass - ing, O

Tr
 Ob

PROBENUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lō - sen, wer wird mich er - lö - sen,
 lease me, who then can re - lease me,

Mensch, wer wird mich er - lö - sen, wer wird mich er - lö - sen,
 am, who then can re - lease me, who then can re - lease me,

e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen, er - lö - sen,
 wretch that I am, who then can re - lease me, re - lease me,

- des, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen
 - ing, O wretch that I am, who then can re - lease r

Archi

Alto

ich
O

Tr

ich
O

wr e wird mich er - lö - sen, wer wird mich er -
 re o then can re - lease me re - lease me, re -

sch, wer wird mich er - lö - sen, er - lö - sen,
 who then can re - lease me re - lease

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen, er -
 O wretch that I am, who then can re - lease from re -

ich e - len - der Mensch, wer wird mich er -
 O wretch that I am, who then can re -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lö - sen, ich e - len - der
 lease me, O wretch that I

- sen, me,
 lö - sen, ich e - len - der Mensch, wer wird mich er - lö - sen, er -
 lease me, O wretch that I am, who then can re - lease me, re -

lö - sen, ich e - len - der Mensch, wer wi
 lease me, O wretch that I am, who t

Mensch, wer wird mich er - lö - sen, er -
 am, who then can re - lease me, re -

ich e - len - der Mensch, wer nic
 O wretch that I am, who in

lö - sen, wer wird mich er - lö - sen, er -
 lease me, who then can re - lease me, re -

lö - sen, er - lö - sen, er -
 lease me, re - lease me, re -

Leib - die - ses To - des, wer
 bur - den of my pass - ing, who

des?
 ing?

des?
 ing?

des?
 ing?

d mich er - lö - sen vom Lei - be die - ses To - des?
 then can re - lease me from the bur - den of my pass - ing?

PROBEKOPPIERT
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2. Recitativo (Alto)

Alto

O Schmerz, o E-lend, so mich trifft, in - dem der Sün-den Gift bei mir in
 O woe, - what wretch-ed-ness is mine, the poi-son of my guilt with-in my

Archi Continuo

4

Brust und A- dern wü- tet: Die Welt wird mir ein Siech- und Ster- be- he
 heart and spir- it ra- ges: this world a house of sick- ness and of

7

Pla- gen bis zu dem Gra- be mit sic' in die See- le füh- let den stärks- ten
 bod- y only in the grave finds con- tone the soul per- ceives the - po- tent

10

- ste- cket; drum, wenn der Schmerz den Leib des To- des
 wast- ed. Thus, when the pains of death at last are

trifft, wenn ihr der Kreuz- kelch bit- ter schme- cket, so treibt er ihr ein brü-ns- tig Seuf- zen aus.
 near, and when the bit- ter cup is tast- ed, a- bout to die it breathes a grate- ful sigh.

3. Choral

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün-de fol - gen müs - sen, so fahr hie fort und
 Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - gres - sion: that we a - bove may

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün-de fol - gen müs - sen, so fahr d
 Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - gres - sion: that v

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün-de fol - gen müs - s
 Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - gres - sion: that

Solls ja so sein, dass Straf und Pein auf Sün-de fol - gen
 Let grief and woe on earth be - low a - tone for our trans - gres - sion: that

ort und
 bove may

scho-ne dort ur
 gain God's love t'

scho-
 gain

ass mich hie wohl bü - ces - - - - - Ben.
 Je - sus' in - ter - ces - - - - - sion.

ort und lass mich hie wohl bü - ces - - - - - Ben.
 love through Je - sus' in - ter - ces - - - - - sion.

4. Aria (Alto)

Ob
Oboe solo
Continuo

14 Alto

Ach le - g' - em - chen Glied - der, wo -
De - stroy, a - rich - en sub - jects, re -

Bc

21

fern es de' - re - duce then my bod - y to ash - es and
wo - fern es dein Wil - le, zer - stö - ret dar -

Bc Ob

e - der, ach le - ge das So - dom der sünd - li - chen
em - bers, de - stroy, if you will, So - dom's sin - strick - en

34

Glie - der, wo - fern es dein Wil - le, zer - stö - ret dar - nie - der!
sub - jects, re - fuge then my bod - y to ash - es and em - bers,

Ob



40



46

Nur so a, i ma - che sie
but my I mak - ing it



52

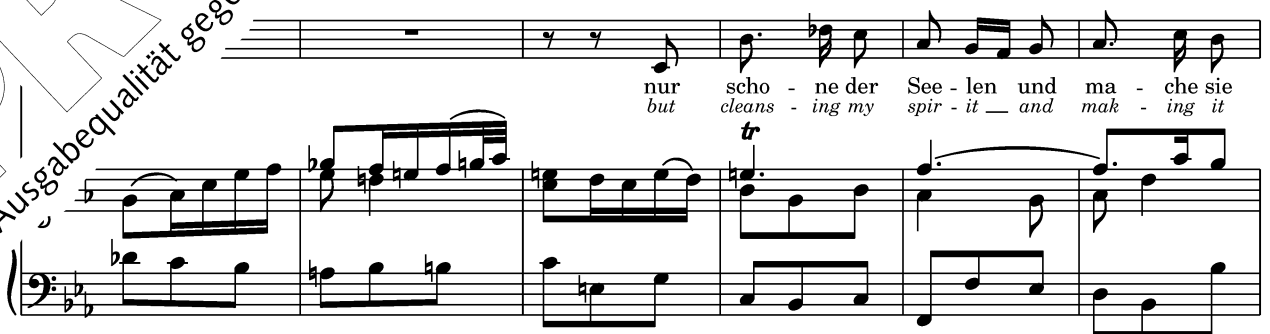
rein, um er - ges - Zi - on - zu - sein,
pure, t er, de - vout and se - cure,

Ob



nur scho - ne der See - len und ma - che sie
but cleans - ing my spir - it and mak - ing it

tr



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

64

rein, nur - scho - ne der - See - len und ma - che - sie - rein, um
 pure, but - cleans - ing my - spir - it and mak - ing - it - pure, to

70

vor dich ein hei - li - ges Zi - on - zu sein,
 dwell with you ev - er, de - vout and se - cure,

76

dich ein hei sein.
 with you ev - cure.

82

PROBENPARTIEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Recitativo (Tenore)

Tenore

Hier a-ber tut des Hei-lands Hand auch un-ter de - nen To-ten Wun-der. Scheint dei-ne See-le gleich er -
How ev - en here the Sav - iour's hand can to the dead show might - y won - ders. The spir - it is a - bout to

Bc

4

stor - ben, der Leib ge - schwächt und ganz ver - dor - ben, doch Je
per - ish. The flesh is weak and now cor - rup - ted. T Je

6

kannt. Er weiß im geist-lich Schwachen See-le stark zu ma-chen.
vails. He can the weak-ened bod - soul its strength re - gain - ing.

6. Aria

13 Tenore

Ver-Since

20

gibt mir Je - sus mei - ne Sün - den, so wird mir Leib und
 Je - sus has my sins for - giv - en, so are my heart and

26

sus mei - ne Sün - den, so
 my sins for - giv - en, so

32

wird are
 re - vived, so wird mir Leib und Seel, Leib und Seel
 so are my heart and soul heart and soul

ge - sund.
 re - vived.

PROBENPARTIUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

44

Er kann die To - ten le - bend - ma - chen und zeigt sich kräf - tig in den -
 He can from death - my soul re - cov - er, and by his strength up - hold my -

50

Schwa - chen; er hält den längst - ge - schloss - nen Bund, dass wir -
 weak - ness, as - sured by his un - bro - ken word, that we -

56

- fe fin - den,
 - is giv - en,

63

end ma - chen und
 re - cov - er, and

sich kräf - tig in den Schwa - - - - chen; er hält den längst
 his strength up - hold my weak - - - - ness, as - sured by his -
 Bc

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ge- schloss - nen Bund, dass wir im Glau - ben Hil - fe, dass wir im
 un - bro - ken word, that we through faith God's help is giv - en, we through

Archi, Ob Bc

Glau - ben Hil - fe fin - den.
 faith God's help is giv - en.

Archi, Ob

- sus mei - ne Sün - den, so wird
 my sins for - giv - en, so ar -

se - sund,
 re - vived,

st mir Je - sus mei - ne Sün - den, so wird mir Leib
 Je - sus has my sins for - giv - en, so are my heart

- und Seel ge - sund, so wird mir Leib und Seel, Leib und Seel ge - sund.
 and soul re - vived, so are my heart and soul, heart and soul re - vived.

106

111

117

7. Choral

1 (5)

Herr Je - su Christ, ei - will ich mich wen - - den;
 mein Herz-leid ist dir ^{st.} _{ss.} anst und wirst es en - - den.
 My heart, O Lord, is so. all the woes that grieve it.
 And since to you its mar. fest. can and will re - lieve it.

Herr Je - su ^{st.} _{ss.} zu - dir will ich mich wen - - den;
 mein Herz-leid ist dir ^{st.} _{ss.} wusst, du - kannst und wirst es en - - den.
 My heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
 And since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

ni - ger Trost, zu dir will ich mich wen - - den;
 wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - - den.
 sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
 its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

su Christ, ei - ni - ger Trost, zu dir - will ich mich wen - - den;
 z-leid ist dir wohl be - wusst, du kannst und wirst es en - - den.
 heart, O Lord, is sore dis - tressed with all the woes that grieve it.
 since to you its man - i - fest, you can and will re - lieve it.

In dei - nen Wil - len se is ge - stellt, machs, lie - ber Gott, wie -
 So at your side I take my stand, to live and strive at

In dei - nen Wil - len se is ge - stellt, machs, lie - ber Gott, wie
 So at your side I take my stand, to live and strive at

In dei - nen Wil - len se is ge - stellt, machs, lie - ber
 So at your side I take my stand, to live and

In dei - nen Wil - len se is ge - stellt, machs,
 So at your side I take my stand, to

12
 dirs ge - fä' ir all ich blei - - - ben.
 your com - . yours for - ev - - - er.

dir und will - ich - blei - - - ben.
 ye am yours for - ev - - - er.

ein bin und - will ich blei - - - ben.
 for I am - yours for - ev - - - er.

- fällt: Dein bin und will - ich - blei - - - ben.
 om - mand: for I am yours for - ev - - - er.

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag